

知识翻译学视域下的乌镇戏剧节艺术外宣文本 翻译研究 *

劳偲静 马庆凯

杭州师范大学外国语学院, 杭州

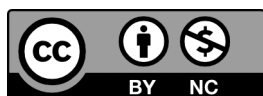
摘 要 | 知识翻译学是翻译学中新兴的翻译研究领域, 强调将翻译视角聚焦在知识本身, 将翻译实践置于不同知识共同体的历史视野下进行考察。艺术外宣同样需要译者具备广博的背景知识。本研究以乌镇戏剧节外宣网页上的英文介绍为研究对象, 分析在知识翻译学视角下的译者新身份、译者在翻译过程中的“知识重构”、知识翻译学“以真求知”“以善立义”“以美行文”评判标准下的译本效果。进而评析第九届乌镇戏剧节外宣翻译的一些可取之处及有待加强的部分。希望本研究对类似的文艺外宣翻译提供参考, 推动乌镇戏剧节为更多国内外观众所了解, 展现更真实、立体、全面的中国艺术。

关键词 | 艺术外宣; 知识翻译学; 知识重构; 文本翻译评估; 乌镇戏剧节

Copyright © 2023 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



一、引言

长期以来, 中国故事被“他述”、中国议题被“他议”、中国形象被“他塑”的现象较为普遍(孙吉胜, 2022)。习近平总书记曾在全国党校工作会议上指出“失语就要挨骂”, 并在中共中央政治局第三十次集体学习时强调, 要加强和改进中国国际传播工作, 展示真实、立体、全面的中国。

如何有效传播中国艺术, 让国外的观众得以感受中国艺术之美, 提升中国艺术在国际艺术舞

台上的话语权, 外宣翻译必不可少。作为中国当代艺术的一个窗口, 乌镇戏剧节是中国领先的艺术盛会, 已经成功举办了九届, 展示了中国当代话剧艺术的风采。据统计, 前八届戏剧节共邀请了来自五大洲、27个国家和地区的戏剧大师、新锐导演的177部特邀剧目, 吸引了上百万名观众(陆遥, 2022)。可见, 乌镇戏剧节在海内外有很大的影响力, 其戏剧文本翻译研究有助于推动中国艺术外宣相关工作。本文试图从知识翻译学的视角出发, 对第九届乌镇戏剧节翻译文本的外宣效

* 本文系 2022 年杭州师范大学研究生科研创新推进项目《知识翻译学视域下的乌镇戏剧节艺术外宣文本翻译研究》(项目编号: 123) 的研究成果。

果进行追踪调查,以推动乌镇戏剧节作为中国当代艺术名片为更多国内外观众所熟知,展现更真实、立体、全面的中国戏剧艺术。

二、艺术外宣与知识翻译学

艺术外宣,顾名思义,是指对外宣传中国艺术的活动。而艺术外宣翻译可以理解为以艺术对外宣传材料为翻译内容的实践活动。关于外宣翻译的研究已进行了20多年。黄友义(2004)提出了“外宣三贴近”原则,袁晓宁(2005)探讨了外宣英译的策略和理据,仇贤根(2010)系统梳理了中国外宣翻译的概念、任务、特点、挑战和原则,张健(2013)探讨了全球化时代外宣翻译的变通策略。与此同时,各个领域的外宣翻译研究也取得了不少成果,例如,洪明(2006)从目的论角度探讨了企业广告外宣翻译,胡芳毅(2014)从操纵论的视角讨论了政治文本的外宣翻译,黄广哲和韩子满(2023)则从多模态翻译的视角探讨了军事外宣翻译。然而,学界对艺术外译的关注相对较少。作为展现中国当代形象的一张名片,艺术外宣工作绝不能处于边缘地位。

知识翻译学是翻译学中新兴的翻译研究领域,强调将翻译视角聚焦在知识本身,将翻译实践置于不同知识共同体的历史视野下进行考察。艺术外宣同样需要译者具备广博的背景知识。以乌镇戏剧节的戏剧介绍文本为例,该文本涉及了中国近现代历史、国外艺术史等多个方面的知识,并且在翻译过程中对艺术领域的相关知识进行了重构,促进了该领域新知识的产生。故以往单一视角的翻译研究方法无法满足日益发展的艺术外宣的需要,知识翻译学探究跨语言知识加工、重构、再传播(杨枫,2021),对于艺术这一知识丰富的领域具有指导作用,恰好可以填补这一空白。本文以乌镇戏剧节外宣网页上的英文介绍为研究对象,从知识翻译学的视角分析译者新身份、译者在翻译过程中的“知识重构”、知识翻译学“以真求知”“以善立义”“以美行文”评判标准下的译本效果。进而评析第九届乌镇戏剧节外宣翻译的一些可取之处和有待加强的部分。希望本文对类似的文艺外宣翻译提供参考,推动乌镇戏剧节为更多国内外观众所了解,展现更真实、立体、全面的中国艺术。

三、知识翻译学视域下的第九届乌镇戏剧节艺术外宣文本翻译研究

(一) 知识翻译学视角下的译者新身份

作为两种语言之间的桥梁,译者通常起着穿针引线的作用。这不仅要求译者能够熟练运用源语和目标语,还要求译者具备高度的理解能力、传达能力和译本评估能力,同时还需要广博的知识储备。田德蓓(2000)曾指出,译者身兼四种身份——译者以读者的身份阅读原作,以作者的身份重现原作,以创造者的身份传达原作,以研究者的身份理解、研究原作。知识翻译学认为,翻译是跨语言的知识加工、重构和再传播的文化行为和社会实践(杨枫,2021)。在这个过程中,译者需要满足以下几个要求:(1)拥有充足的相关领域的背景知识;(2)熟练掌握源语和目的语的语言知识;(3)具备高水平的译本理解、传达和评估能力;(4)通过自己的翻译过程,填补目的语中的知识空白。因此,在知识翻译学的视角下,译者可以扮演一种新的角色,即知识传播者。

本文通过收集第九届乌镇戏剧节官网的中英文双语语料,筛选出一些具有代表性的文本。通过对比原文和译文,本文试图分析戏剧节文本的译者是否达到了以上几个要求,并探讨作为知识传播者,译者如何通过翻译更好地促进该戏剧节所涉及的艺术知识的传播。

原文:

演出介绍

“我的僧名唤做演音,法号便是弘一,在俗时李姓。从小的时候,谱名文涛,学名广侯,幼名成蹊,别号漱筒。年轻的时候我又改换叫过,李岸、李哀、李息霜、李婴、李凡、李广平……”

提到李叔同,大家想到的第一个印象就是《送别》这首歌。关于李叔同本人,却很少有人知晓。

李叔同的一生曾用过超过200个名字,这代表了他200多次的绝望与希望。在巨大的时代背景下如何诠释“李叔同”,首先不能忘记,他是一个“人”。时代、历史都会变,但是亘古不变的永远是人心。李叔同到底是个什么样的人?希望观众看完后,心里都有一个答案。

译文:

About Li Shutong

“My monk name is Yanyin, and my dharma name

is Hongyi. In lay times, my surname was Li. When I was a child, my name was Wentao, my scientific name was Guanghou, my childhood name was Chengxi, and my nickname was Shutong. When I was young, I changed my name many times, Li An, Li Ai, Li Xishuang, Li Ying, Li Fan, Li Guangping...

When one hears the name Li Shutong, the first thing that comes to everyone's mind is the song Farewell. Few people know about Li Shutong himself.

Li Shutong used more than 200 names in his lifetime, which show his 200 cycles of despair and hope. To interpret "Li Shutong" overall in the context of the era, we must first not forget that he is, first and foremost, a person. Times and history will change, but what remains the same will always be people's hearts. What kind of person is Li Shutong? The audience will have an answer by the conclusion of this production.

首先,从知识储备维度看,译者对源文本的理解没有太大的错误,大多采用了直译的方法,英文译文目前没有明显的问题。接下来,我们来看一些文化负载词的翻译,例如“法号”“在俗时”“谱名”“学名”“幼名”“别号”,译者采取了意译的方式。例如,“谱名”的中文意思是指“族谱中的名字”,即李叔同出家前的名字,译者将其处理为“name”,同时也考虑到了目标语读者的需求,简化了翻译,让目标语读者能够直观地理解该文化负载词的意义。其次,从语言知识维度看,译者没有犯语法错误,并且注意到了中英文之间的语法差异,对一些语序进行了调整。第三,从理解和传达能力上来看,译者对源文本的理解是充分的,基本上能够将原文的信息传达到目标语中。

然而,从第四个维度,即知识传播的维度看,译者并未对李叔同的个人信息进行增补翻译,因此,英文读者在阅读该戏剧简介时可能会感到困惑。他们可能会对《送别》是一部怎样的作品产生疑问?他们可能不知道李叔同是谁?他们可能想知道为什么他会有200多个名字?他们可能想了解他所处的时代是哪个?因此,本文建议译者可以采取更加详尽的翻译方式,对译文进行加注,或者采用直译加增译的方式,补充李叔同个人背景信息,包括他的简要生平和代表作及所处的时代等,以填补目标语读者的知识空白,达到传播中国艺术知识的目的。

(二) 译者在翻译过程中的“知识重构”

知识翻译学认为,人文社会科学知识的翻译是一种“知识重构”,可以反思、批判、阐释和建构(杨枫,2022)。本研究所涉及的翻译文本属于社会科学类,适用于“知识重构”的翻译方法。知识重构包括知识获取、知识理解、知识批判、知识阐释和知识再建等过程。译者通过调动自身的背景知识、语言知识和转化技巧等,采用合适的阐释方式,在其翻译逻辑下对源文本中的知识进行重构。基于这一理解,本文试图评析以下文本翻译的知识重构过程。

例1:

原文:

“高密东北乡”是诺贝尔文学奖获得者、中国作家莫言创造的“文学共和国”。长篇小说《红高粱家族》呈现了“高密东北乡”的大地雄心。

“我爷爷”余占鳌,与他的三个女人:“大奶奶”戴凤莲、“二奶奶”恋儿、“三奶奶”刘氏。生儿育女。酿造与劳作,爱恨与繁衍。当日本军到来,“高密东北乡”的男人们和女人们,顶天立地、奋不顾身,与侵略者展开了殊死的搏斗,付出了巨大的牺牲,谱写了不朽的传奇。

家族、种族、民族;生命、生存、生死。

无垠的土地、通红的高粱、美好的爱情、自由的生活、壮烈的反抗、不屈的人民。

译文:

"Northeast Gaomi Township" is a place made famous by Nobel Prize-winner Mo Yan – based on his hometown, it is a location he returns to often in his writings. His first novel, *Red Sorghum*, already displayed Mo Yan's ambition for Northeast Gaomi Township.

The novel follows three generations of a family, beginning with Yu Zhan'ao, "my grandfather," and his three women: "the first wife," named Dai Fenglian; "the second wife," Lian'er; and "the third wife," Liu. They bear and raise sons and daughters, and years pass by their labor, love, hatred, and childbearing. Upon the arrival of the Japanese army, men and women in Northeast Gaomi Township, with no regard for personal danger, make enormous sacrifices and bravely fight the invaders to the death in this immortal tale.

Family, race, and nation. Life, survival, and death.

Boundless land, red sorghum, romantic love, free life, heroic resistance, and unyielding people.

该文本是关于中国作家莫言的代表作《红高粱家族》改编的戏剧简介。首先,分析戏剧介绍的原文和英文译文,可以发现译者省略了“中国作家”这一信息,只翻译了莫言的“诺贝尔奖获得者”的头衔。对于这一翻译选择,与译者的知识背景有关。莫言可谓中国家喻户晓的作家,但由于乌镇戏剧节引入了来自多个国家的戏剧作品,对于英语读者来说,并不是所有读者都了解莫言来自中国。因此,本文认为省略莫言的国籍信息不利于向目的语读者介绍中国的文学和戏剧知识。

其次,译者对“文学共和国”这一文化负载词进行了意译,处理为“a location he returns to often in his writings”。原文中的“文学共和国”指的是莫言虚构的文学地名——高密东北乡,类似于《百年孤独》中的马贡多小镇,具有相似的意境。从知识重构的角度来看,译者通过调动自身的背景知识,对这一概念进行了重新阐释,并降低了目的语读者的阅读理解门槛,用更简明的语言解释了莫言所谓的“文学共和国”,即莫言的《红高粱家族》《生死疲劳》《檀香刑》等小说中涉及的文学地标,使得目的语读者更容易理解。译者对采用直译的方式翻译后面的“高密东北乡”,旨在向外国读者介绍莫言笔下各种文学概念,传播具有中国特色的文学知识。

例 2:

原文:

演出介绍

孔尚任根据历史事实创作了传奇剧本《桃花扇》,通过侯方域和李香君的爱情和众多角色在动荡局势下的不同遭遇,表现了一个朝代的覆亡和丰富的社会历史内容——借离合之情,写兴亡之感,实事实人,有凭有据。

300 多年过去,传奇剧《桃花扇》中人物的现实结局已成历史,如果以他们的视角讲述这个故事,也许会有不同的发展和结局。肖竞导演的《桃花扇》以当下的语言重写这个故事——繁华、动荡下每一个有血有肉的人物对抗命运所做的努力。

译文:

About Revisiting the Tale of the Peach Blossom Fan
Kong Shangren's traditional opera The Peach

Blossom Fan tells the love story of Hou Fangyu and Li Xiangjun. And many of the characters and incidents connected with their romance were largely based on fact.

He used these to show the rise and fall of the Ming regime in 1644 and 1645.

Now, 300 years after the falling of Ming, the actual destiny of the characters in The Peach Blossom Fan has become history. However, telling the story from those characters' points of view may offer various endings.

Revisiting the Tale of the Peach Blossom Fan, directed by Xiao Jing, rewrites the story in present terms, with vivid characters struggling against fate in a prosperous but turbulent time.

此文本是根据清代作家孔尚任的名作《桃花扇》改编而来,由肖竞导演的剧作简介。孔尚任的《桃花扇》和洪升的《长生殿》被誉为中国昆曲的最后两座巅峰,在中国戏剧史上具有重要地位。然而,在原文和译文中都没有介绍孔尚任及《桃花扇》的艺术地位。从知识重构的角度来看,译者同样可以采用厚翻译的方式,通过加注或增译的方式,突出该文本的艺术地位,为目的语读者补充关于孔尚任和《桃花扇》的艺术背景知识。

再看下文,译者将“一个朝代的覆亡和丰富的社会历史内容”译为“the rise and fall of the Ming regime in 1644 and 1645”,增译了“一个朝代”为明朝,并以唤起目的语读者的背景知识为目的,译者还补充了该戏剧发生的时间为公元 1644 年至 1645 年,这是一种比较合适的知识重构方法。

总的来说,译者凭借自身的背景知识,通过语言知识、理解能力和表达技巧等对源文本进行理解和解构,然后将源文本的知识以目的语的形式传递给非母语读者。在这个过程中,译者可以运用厚翻译、增译、意译等技巧,使得源文本的知识得以更好地传递给目的语读者。

(三)知识翻译学“以真求知”“以善立义”“以美行文”评判标准下的译本效果

在知识翻译学视角下,文本的翻译效果有着三个重要衡量标准,即“以真求知”“以善立义”“以美行文”(杨枫,2021)。其中,“真”指的是译文能够传达原文的知识和真实的语义;“善”意味着译者应该以“助力沟通”的善意出发点,翻译

作品应该考虑到目标受众的需求；“美”则表示译文应该具备自身的审美价值，语言质量应该较高。本文将从知识翻译学的三个评判维度出发，评价第九届乌镇戏剧节两部戏剧简介的英文翻译效果。

例 1:

原文:

演出介绍

《十三角关系》是赖声川的一部荒谬的“脱线”喜剧 (absurdist screwball comedy)。但要把赖声川的戏剧分类总是危险的。他常说，“要让人笑不难；要让人笑得有意义就比较难。”（“哭”亦然）在赖声川的作品中，永远没有绝对的悲，没有绝对的喜，在复杂的层次中，这两者总是相互切磋，呈现最后特殊的戏剧效果跟生命观。

译文:

About Ménage à 13

We might call Stan Lai's Ménage à 13 an “absurdist screwball comedy.” But to put any Stan Lai play into a category is dangerous. Lai has said, “It's really not that hard to make people laugh, but to make people laugh meaningfully is not that easy.” To him it is the same as moving people to tears. In a Stan Lai play, there is never any absolute tragedy or comedy, only complex layers where the two bite at each other, fighting toward the final, unique vision of this playwright-director.

阅读原文时，一个较难处理的概念是“永远没有绝对的悲、喜”。为了让外国读者更容易理解，译者将其处理为“there is never any absolute tragedy or comedy”，因为在这个语境中，“悲”和“喜”即指喜剧和悲剧。译者将抽象的概念具体化，达到了“真”的目的。接下来看另一个文化负载词“切磋”。根据《辞海》的定义，“切磋”是指将骨角玉石加工制成器物，引申为学问上的商讨和研究。结合原文的语境，“切磋”指的是赖声川的戏剧作品中交织着悲剧和喜剧的元素，悲喜密不可分。译者将其译为“the two bite at each other”，恰当地传达了“切磋”在这里相互交织的引申义，达到了“以美行文”的良好效果。

例 2:

原文:

《青衣》

筱燕秋，她是“青衣”；她是“嫦娥”，凡夫

俗子所不能理解的天仙。她饰演《奔月》红极一时，却遭非难，在其最黄金的年代被逐出舞台，分配到学校，落寞至极。人生骤降时，冷艳孤傲的她遇到老实本分的交警面瓜，过起了庸常生活。时光更迭，学生春来的出现，让韶华已逝的筱燕秋看见了年轻的自己，她对地，倾注所有。命运弄人，一场欲望的宴席，让筱燕秋尘封多年的梦想，几近成真。她渴望余生再次奔月，重拾风华，可是意想不到的事发生了，筱燕秋心力憔悴。

译文:

About *The Moon Opera*

Xiao Yanqiu was a famed actress, playing the role of moon goddess Chang'e in a classical Peking Opera piece – but an incident with her teacher leads to her expulsion from the company and assignment to a training school. In a period of despair, she meets a humble, warm-hearted traffic policeman, whom she marries to live a life far different from the life of stardom she had long trained for.

Two decades later, a new student, Chun Lai, reminds her of the passion she felt when she was young. She pours her energy into Chun Lai's training, cultivating her into a great performer of our time playing Chang'e. At the same time, she has been preparing for her own return to the same role, funded by the boss of a local tobacco factory. But Xiao Yanqiu becomes pregnant, and the boss's lust and greed shifts to her student, Chun Lai, who is picked to play the role instead. Xiao Yanqiu feels like she is on a cliff's edge.

该戏剧改编自毕飞宇的中篇小说《青衣》，主角筱燕秋的命运跌宕起伏，十分坎坷。原文的文化色彩十分浓厚，如标题《青衣》就是一个较难处理的文化负载词，“青衣”指戏曲中端庄、严肃、正派的角色。译者基于该戏剧的文本背景知识，将标题《青衣》译为 *The Moon Opera*，原因有二：一是筱燕秋扮演的角色为嫦娥，是月中仙子；二是筱燕秋饰演的戏剧为《奔月》。这一翻译达到了“以真求知”的标准，忠实传达了原文的意思，也化虚为实，照顾了英语读者的阅读习惯，体现了译者“以善立义”的初衷。后文中的“一场欲望的宴席”等较为抽象的内容，译者也出于照顾外国读者的目的，将其转化为具体的事件。

至于“以美行文”这一维度，可惜的是，通过

化虚为实,译者减弱了原文的文采,也使得中文文学中的朦胧美丧失了。然而,有一句翻译得较好,译者没有简单地将“筱燕秋心力憔悴”翻译为“Xiao Yanqiu is mentally and physically exhausted”,而是将其具象化,译为“Xiao Yanqiu feels like she is on a cliff's edge”(筱燕秋似乎站在悬崖边上,进退两难),这一翻译将主角矛盾复杂的心情表达得淋漓尽致。庞德认为,执意片面追求语义“等值”的直译或者意译会限制“象形文字赋予人们在措词方面极大的自由”(Pound, 1971: 61)。他在翻译中国古典诗歌时,通过意象叠置的语言形式,在译文中体现了原文的风格,保留了原文的意象,成功地将中文诗歌中许多美的形象翻译出来。从这一维度来看,戏剧节上述的译本通过构建英文意象,让目标语读者脑海中呈现“心力憔悴”“进退两难”的主角形象,达到了“以美行文”的翻译目标。

四、结语

知识翻译学是翻译学中较为新兴的研究角度。在知识翻译学的指导下,译者可以充当知识传播者的角色,调动自身的背景知识,将源文本中所包含的知识传递给目标语读者。同时,知识翻译学鼓励译者将人文社科领域的翻译活动视为“知识重构”的过程,译者运用自己的背景知识和转化技巧,通过适当的阐释,在自己的翻译逻辑下对源文本中的知识进行重构。知识翻译学提出了“以真求知”“以善立义”“以美行文”的三大翻译批评标准,有助于指导对翻译文本质量的评估和提升。通过在知识翻译学的视角下分析第九届乌镇戏剧节的文本翻译,笔者发现了其中许多出色之处,同时也发现了一些有待提升的地方。希望本文能够促进艺术外宣翻译研究工作的的发展,让乌镇戏剧节、让中国艺术为更多的国内外观众所熟知,能够更好地传播中国艺术知识,让中国故事以更生动形象、更富内涵的方式被讲述。

参考文献

- [1] Pound E. The Selected Letters of Ezra Pound. 1907-1941 [C]. D. D. Paige. New York: New Directions Publishing Corporation, 1971.
- [2] 2015年12月11日习近平总书记在全国党校工作会议上的讲话[M]. 北京:人民出版社单行本, 2015: 20.
- [3] 洪明. 企业外宣广告翻译的目的论维度[J]. 外语学刊, 2006(5): 103-106.
- [4] 胡芳毅. 操纵理论视角下的外宣翻译——政治文本翻译的改写[J]. 中国科技翻译, 2014, 27(2): 40-42, 39.
- [5] 黄广哲, 韩子满. 军事外宣杂志中军人形象的自塑——多模态翻译的视角[J]. 解放军外国语学院学报, 2023, 46(2): 120-128.
- [6] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则, 处理好外宣翻译中的难点问题[J]. 中国翻译, 2004(6): 29-30.
- [7] 陆遥. 不一样的“寻梦环游记”[N]. 浙江日报, 2022-11-29(004).
- [8] 仇贤根. 外宣翻译研究[D]. 上海: 上海外国语大学, 2010.
- [9] 人民网. 习近平在中共中央政治局第三十次集体学习时强调 加强和改进国际传播工作 展示真实立体全面的中国[EB/OL]. (2021-06-02) [2022-04-27]. <http://politics.people.com.cn/n1/2021/0602/c1024-32119745.html>.
- [10] 孙吉胜. 加强中国对外话语体系建设: 挑战与方向[J]. 外交评论(外交学院学报), 2022, 39(3): 1-20, 165-166.
- [11] 田德蓓. 论译者的身份[J]. 中国翻译, 2000(6): 21-25.
- [12] 乌镇戏剧节官网: <http://www.wuzhenfestival.com/index.php?m=Index&a=index>.
- [13] 杨枫. 知识翻译学宣言[J]. 当代外语研究, 2021(5): 2, 27.
- [14] 杨枫. 知识翻译学的翻译定义与分类[J]. 当代外语研究, 2022(1): 1-2.
- [15] 袁晓宁. 外宣英译的策略及其理据[J]. 中国翻译, 2005(1): 75-78.
- [16] 张健. 全球化语境下的外宣翻译“变通”策略刍议[J]. 外国语言文学, 2013, 30(1): 19-27, 43, 72.

Research on the Publicity-Oriented Translation of Wuzhen Theatre Festival from the Perspective of Transknowletology

Lao Sijing Ma Qingkai

School of Foreign Studies, Hangzhou Normal University, Hangzhou

Abstract: Transknowletology is an emerging field of translation research, which advocates more attention to the knowledge itself during the translation process, and practice of translation examined from the historical perspective of different knowledge communities. International translation of art also requires translators to acquire extensive background knowledge. This paper analyzes the new identity of translators from the perspective of Transknowletology, the knowledge reconstruction of translators in the translation process, and the translation effects under the evaluation criteria of the principle of real meanings, full preparations and TT aesthetic conceptions of Transknowletology. And then it evaluates some of the merits and parts to be strengthened in the international translation of the 9th Wuzhen Theatre Festival. It is hoped that this study will be a reference for similar literary and artistic international translation activities, promote the Wuzhen Theatre Festival to be known to more audiences at home and abroad, and show a more authentic, three-dimensional and comprehensive image of Chinese art.

Key words: International translation of art; Transknowletology; Knowledge reconstruction; Text translation evaluation; The Wuzhen Theatre Festival